

LA LETTRE

Valonia-Bruselas en Santiago



36

Septiembre 2019 - Septiembre 2020



ÍNDICE

Editorial

Retrato de un artista

- 4 Los Últimos Carboneros de Cuba
- 6 Exposición “Los Últimos Carboneros de Cuba” en Chile
- 7 El artista, Stéphane Noël

Francofonía

- 8 Feria Edu Media
- 9 Celebración del día de la Federación Valonia-Bruselas 2019

Cultura

- 10 Gira nacional de *Cloé du Trèfle*

Artes escénicas en Chile de la Federación Valonia-Bruselas

- 12 Gira del *Théâtre Cœur de Terre*
Misión de prospección de *Les Baladins Du Miroir*
Recepción artes escénicas
- 13 *The Lingering Now: Théâtre National Wallonie-Bruxelles* en Santiago a Mil

Eventos culturales

- 14 Festival de Cine Europeo
- 15 Fiestas de la Federación Valonia-Bruselas y de Valonia 2020: Festival de cine en línea
- 16 Festival de cine Suspenso de Concepción
Festival Internacional de Fotografía de Valparaíso
- 17 Festival Internacional de Teatro y Danza Antifaz de Iquique: *Selk Nord / Soon: Beautiful Alien Object*
Michel Van Zeveren en la Feria del Libro Infantil y Juvenil de Talca
- 18 *KIKK Festival*

Cooperación

- 19 Ciudades inteligentes

Economía

- 20 Bélgica en Expomin 2021
- 21 Empresa valona Altissia International
- 22 Soluciones belgas para combatir el Covid-19
Estudios AWEX disponibles
- 23 Practicantes AWEX



Recepción de bienvenida del Sr. Eric Poppe, Delegado general Valonia-Bruselas en Chile, diciembre 2019.



Eric Poppe,

Délégué général Wallonie-Bruxelles à Santiago.

Le présent numéro de la Lettre Wallonie-Bruxelles intervient dans un contexte particulier.

Nous avons l'ambition, au début de cette année, de revoir le graphisme et le format de celle-ci, afin de la rendre plus agréable à parcourir pour le lecteur, plus moderne et plus conviviale.

La crise sanitaire nous a bien entendu contraints à remettre ce projet et la présente Lettre est enfin le résultat de nos réflexions.

Nous espérons que celle-ci vous plaira et qu'elle contribuera à faire mieux connaître la Belgique francophone au public chilien.

Cette Lettre est le résultat d'un travail collectif et je tiens à rendre un hommage particulier aux excellentes équipes de la Délégation générale et du bureau de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX) pour leur dynamisme, leur compétence et la générosité de leur engagement en faveur des entreprises wallonnes et de la promotion des artistes et des chercheurs de Wallonie-Bruxelles.

Quant à moi, ayant été appelé à d'autres fonctions, j'aurai le regret de quitter le pays au début du mois de novembre. Je souhaite à nos lecteurs, très simplement, de poursuivre leur chemin en compagnie de Wallonie-Bruxelles et d'y faire de belles rencontres et découvertes.

Este número de la Lettre Valonia-Bruselas se enmarca en un contexto particular.

A principios de año, tuvimos la ambición de renovar el diseño y formato de nuestra revista para que fuera más agradable para el lector, más moderna y más atractiva.

La crisis sanitaria nos ha obligado a posponer este proyecto y la presente Lettre es finalmente el resultado de nuestras reflexiones.

Esperamos que la lectura le agrade y que contribuya a que Bélgica francófona sea más conocida por el público chileno.

Esta Lettre es el fruto de un trabajo colectivo y quisiera rendir un homenaje especial a los excelentes equipos de la Delegación general y de la oficina de la Agencia Valonia para la Exportación y las Inversiones Extranjeras (AWEX) por su dinamismo, su competencia y la generosidad de su compromiso con las empresas valonas y con la promoción de los artistas e investigadores de Valonia-Bruselas.

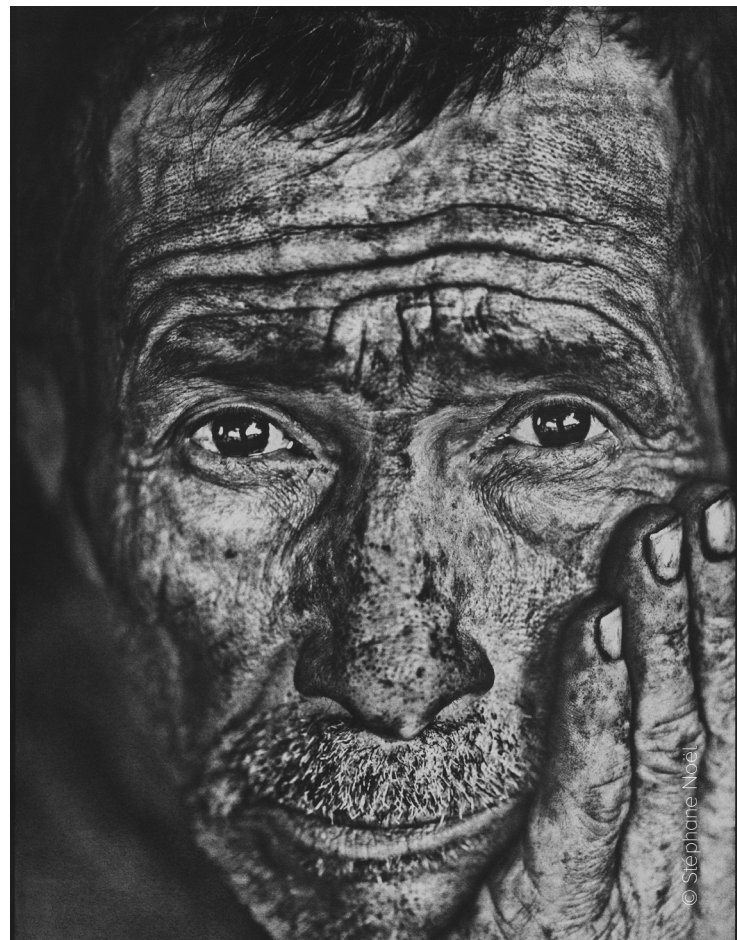
En cuanto a mí, habiendo sido llamado a otras funciones, lamento anunciar mi partida del país a principios de noviembre. En toda simplicidad, espero que nuestros lectores continúen acompañando a Valonia-Bruselas, lugar de cruces, de grandes encuentros y de descubrimientos.

Eric Poppe,

Delegado general Valonia-Bruselas en Santiago

RETRATO DE UN ARTISTA





© Stéphane Noël

LOS ÚLTIMOS CARBONEROS DE CUBA



© Stéphane Noël

EXPOSICIÓN “LOS ÚLTIMOS CARBONEROS DE CUBA” EN CHILE

La exposición del fotógrafo belga Stéphane Noël, titulada “Los Últimos Carboneros de Cuba” es un homenaje a los carboneros cubanos, que en el pasado actuaron como refuerzos revolucionarios contra la invasión anticastrista de 1961. Este testimonio fotográfico es el resultado de una larga observación y de la construcción de una relación de respeto, de confianza y de amistad entre el fotógrafo y los hombres y mujeres que forman parte de esta comunidad. La serie de fotografías en blanco y negro fue tomada entre 2011 y 2016 y se compone de 40 imágenes, principalmente retratos cargados de emociones. A través de ellos, se lee la sinceridad, la generosidad y el coraje de estos trabajadores que perpetúan el noble oficio ancestral de la lenta metamorfosis de la madera al carbón.



En esta serie, Stéphane Noël usa una técnica fotográfica del siglo XIX llamada cola bicromática. Se trata de un proceso manual multicapas a medio camino entre la fotografía y la pintura, basado en pigmentos y en una emulsión que permite intervenir la luminosidad con total libertad, dando un toque único a cada fotografía. Con dimensiones imponentes de 78x107cm, la impresión de cada imagen representa un trabajo de al menos una semana.



La exposición llegó a Chile gracias al apoyo de la Delegación general Valonia-Bruselas en Chile y de la curadora Verónica Besnier. La primera inauguración se realizó en la Corporación Cultural de Las Condes, Santiago en marzo 2019 para ser posteriormente exhibida en el Palacio Baburizza en Valparaíso desde julio 2019. Su destino siguiente fue la Pinacoteca de la Universidad de Concepción (UdeC), desde la cual se realizó un catálogo y una inauguración virtual dado la pandemia de Covid-19. La gira nacional de la exposición debería terminar en el Centro de Extensión de la Universidad Católica del Maule (UCM) en Talca. Las fechas quedan por confirmar aún, debido al contexto sanitario.



Inauguración exposición fotográfica “Los Últimos Carboneros de Cuba” de Stéphane Noël en el Palacio Baburizza en Valparaíso, julio 2019.

RETRATO DE UN ARTISTA

Usted usa en sus obras el proceso de cola bicromática. ¿Cómo explica su preferencia por esta técnica?

La cola bicromática me da una infinidad de posibilidades de interpretación al momento de la impresión. Además, me gusta el contacto con la materia y el hecho que sea totalmente artesanal. Los gestos son muy cercanos a los de la pintura, incluso en el caso de una edición múltiple de una sola fotografía. Cada impresión es diferente y única. La estabilidad de la impresión a la cola bicromática es también una gran ventaja de esta técnica, lo que representa un elemento muy importante para los coleccionistas al saber que cada impresión es prácticamente inalterable.

ENTREVISTA CON STÉPHANE NOËL



A través de los retratos de la exposición « Los Últimos Carboneros de Cuba », se percibe la dureza de la vida de los trabajadores y se lee la autenticidad de sus emociones. ¿En qué medida lograba usted instalar confianza y/o complicidad con la comunidad de carboneros?

Se debe tomar el tiempo, el tiempo para observar, para conocerse, para demostrar respeto y preocupación por las personas. Poco a poco se va construyendo la confianza, se crean lazos, incluso amistades y todo se vuelve más fácil. El encuentro es lo que más me gusta y la fotografía es casi un pretexto o al menos una excelente manera de llegar a los demás.

¿El retrato siempre ha sido su fotografía favorita? ¿Por qué ?

Cuando empecé hace mucho tiempo, era imposible para mí porque no me atrevía a “molestar” a la gente, por lo tanto, el retrato era una fantasía inalcanzable, era demasiado tímido. Empecé con paisajes, y con el tiempo, empecé a hacer escenas callejeras, luego, retratos pero con teleobjetivo, desde lejos... Mi primer retrato “real”, es decir, la primera vez que realmente conocí y hablé con alguien a quien quería fotografiar fue en 2008 en Chile, en Puerto Williams. Fue un momento conmovedor y muy importante para mí. Sentí como si hubiera escalado una montaña. Lo imposible se había vuelto posible. Ahora es realmente al revés, gracias a mi pequeña cámara, conozco a mucha gente de diferentes orígenes, es extremadamente enriquecedor y fascinante.

De manera general, ¿cuál cree usted que es el rol de sus fotografías?

Desde un punto de vista personal, es realmente una terapia, una forma de acercarme y aprender de los demás. En cuanto al rol de mis fotos, si puedo provocar cuestionamientos o simplemente una emoción, ya estoy muy feliz. No busco denunciar ni juzgar, sino transmitir al público lo que he tenido la oportunidad de vivir a través de mis diversos proyectos. Mis proyectos son a menudo huellas de vidas, del paso de la humanidad por este hermoso planeta. Obviamente, cada uno es libre de interpretar mi trabajo con sus propios ojos.

¿Cuales son sus futuros proyectos?

Actualmente estoy trabajando en varios proyectos a largo plazo: *Traces* en colaboración con la artista Magda Fokt, el cual es un proyecto sobre Silesia y sobre las huellas del paso de la humanidad en este hermoso planeta; un proyecto sobre la cetrería y la relación entre el hombre y el pájaro en diferentes culturas alrededor del mundo; el proyecto *What if* que muestra a través de diferentes personajes famosos y desconocidos que lo que parece imposible puede convertirse en realidad y finalmente, un proyecto en los polos. A pesar del difícil contexto de pandemia, sigo con esperanza y también, estoy pensando en un proyecto sobre Bélgica.



EL ARTISTA, STÉPHANE NOËL

Stéphane Noël nació en Bélgica en 1969. Trabajó en la industria siderúrgica durante 20 años antes de entregarse completamente a la fotografía. Hoy en día, realiza proyectos personales y por encargo además de participar en exposiciones en Bélgica y en el extranjero. Ha dedicado 10 años de experimentación y especialización en el desarrollo de la técnica fotográfica de cola bicromática. A través de sus obras, el artista busca constantemente una forma de verdad.

FERIA EDU MEDIA



Con la colaboración de *Wallonie-Bruxelles Campus* (WBCampus), la Delegación general Valonia-Bruselas participó en el salón de estudios FPP EDU Media, que tuvo lugar en Santiago el 1ero de septiembre de 2019. Durante la actividad, nuestras expositoras promocionaron los institutos profesionales y universidades de educación superior de Bélgica francófona. También, orientaron al público con diversos materiales: revistas, folletos, página web ***studyinbelgium.be*** además de un conversatorio para explicar y describir el sistema de educación universitaria en la Federación Valonia-Bruselas, el costo de los estudios, las posibilidades de becas, las carreras y especialidades que se imparten, la vida estudiantil, la cultura y otros temas.



¿Te interesaría estudiar en Bélgica francófona?

- Consulta la página web ***studyinbelgium.be***, una herramienta que da a conocer la oferta de formaciones en la Federación Valonia-Bruselas;
- Suscríbete a nuestras redes sociales, donde publicamos regularmente oportunidades para estudiar e investigar en Valonia o en Bruselas:



Facebook: Delegación general Valonia-Bruselas en Chile



Instagram: dgvbchile



LinkedIn: Delegación general Valonia-Bruselas en Chile

- Contáctanos para hacer tus preguntas y pedirnos material promocional tal como el informe de becas disponibles para estudiantes chilenos, los catálogos universitarios o la lista de escuelas donde aprender francés :

Alice Rasson, Agregada de enlace académico y cultural: a.rasson@alac-wbi.be

Laurence Dalcq, Asistente de cooperación: ldalcq@belgicavaloniabuselas.cl

CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LA FEDERACIÓN VALONIA-BRUSELAS 2019



Para celebrar el día de Bélgica francófona, el 27 de septiembre de 2019, el dúo belga de música electrónica *Cloé du Trèfle* ofreció un concierto en la prestigiosa Sala Master de la Radio Universidad de Chile. El público asistió numeroso y entusiasmado a este concierto en vivo que a su vez fue grabado y transmitido por la radio y su señal por streaming. Previo a aquel, los asistentes pudieron deleitarse en un ambiente muy distendido con productos gastronómicos belgas.



GIRA NACIONAL DE CLOÉ DU TRÈFLE



Entre el 25 de septiembre y el 5 de octubre de 2019, el dúo musical *Cloé du Trèfle* fue invitado por la Delegación general Valonia-Bruselas para realizar una gira en las ciudades de Santiago, Valparaíso, Temuco y Concepción que se desarrolló. Independiente y autónoma, la artista belga bruselense Cloé Defossez acompañada por el violonchelo de Céline Chappuis propone una música entre colores electro-pop y motivos sinfónicos, prosa romántica y poesía urbana. Durante su gira chilena, las dos artistas presentaron su último álbum *Vertige Horizontal* con una sonoridad a la encrucijada entre un hormigueo electrónico y una panoplia de arreglos ultra orgánicos.

VALPARAÍSO

La gira del dúo *Cloé du Trèfle* se inició en la facultad de Humanidades de la Universidad de Playa Ancha (UPLA) con un concierto en el Aula Magna frente a las autoridades de la facultad y universidad y a los estudiantes de Turismo. Acto seguido, el dúo ofreció una entrevista en la Radio Viña del Mar. Agradecemos en esta acción particularmente a la profesora Tania Donoso, Magíster en Pedagogía Universitaria, traductora / docente de francés en la facultad de humanidades de la UPLA.



SANTIAGO

En Santiago, aparte del concierto oficial de celebración de la Federación Valonia-Bruselas el 27 de septiembre, se organizaron dos eventos más: el 26 de septiembre con un concierto en la Universidad Bernardo O'Higgins (UBO) frente a un público particularmente entusiasta y el 28 de septiembre, con un DJ set en el hoy incendiado Centro Arte Alameda donde los asistentes pudieron bailar hasta altas horas de la noche al ritmo de famosos temas belgas.



TEMUCO



Gracias a la colaboración con la Universidad de la Frontera (UFRO), se pudo ampliar la gira musical de *Cloé du Trèfle* hasta la ciudad de Temuco. Dos actividades se realizaron en la capital de la Región

de La Araucanía. La primera actividad consistió en un DJ set en el marco de la inauguración de la exposición “Sax Inspiración”, una exposición de la Delegación general Valonia-Bruselas en homenaje a Adolphe Sax, el inventor del saxófono. En esta ocasión, Alice Rasson, Agregada de Enlace Académico y Cultural (ALAC), dictó una charla sobre la ilustración en el arte belga. Al día siguiente, *Cloé du Trèfle* realizó un concierto destinado a los estudiantes de la UFRO y a la comunidad en general.



CONCEPCIÓN

Dos conciertos del dúo tuvieron lugar en la ciudad penquista: el 2 de octubre en la Alianza Francesa de Concepción y el otro, el 4 de octubre, en el renombrado espacio cultural pluridisciplinario, la Casa de Salud. Por otra parte, 40 estudiantes de Traducción de la Universidad de Concepción (UdeC) pudieron disfrutar de la presencia de *Cloé du Trèfle* en una conferencia sobre la música belga contemporánea. Fue una excelente oportunidad para presentar artistas destacados como Angèle, Stromae y Roméo Elvis. Además, gracias al trabajo de interpretación de dos estudiantes de la UdeC, Estefanía Jeldres y Olivia Villegas, Cloé Defosse y Céline Chappuis pudieron compartir su experiencia musical y su trayectoria como artista en la Radio Universidad de Concepción. Una vez más agradecemos la valiosa colaboración de Olivia y Estefanía!



Finalmente, *Cloé du Trèfle* realizó un mini-concierto solidario previo a la proyección de la multipremiada película belga *Insyriated* de Philippe Van Leeuw, presentada en el marco del Festival Bajo Nuestra Piel, una muestra de cine sobre la temática de los Derechos Humanos. ¡El arte belga se destacó en Concepción!

ARTES ESCÉNICAS EN CHILE DE LA FEDERACIÓN VALONIA-BRUSELAS

GIRA DEL THÉÂTRE CŒUR DE TERRE

Representaciones de *Picnic* y *Les escaliers sont en papier*. Coloquio de artistas, pensadores(as) y formadores(as) para la primera infancia en la Biblioteca de Santiago.



La compañía belga *Théâtre Cœur de Terre* fundada por la actriz Edith Van Malder y el actor chileno Adrian Díaz estuvo en Chile del 8 al 23 de enero de 2020. La compañía realizó una serie de representaciones de su último espectáculo dedicado a la primera infancia, *Picnic*, acompañado por la música compositora, Marie Havaux y del espectáculo familiar *Les escaliers sont en papier*. Por otra parte, la compañía organizó y coordinó un exitoso coloquio de artistas, pensadores(as) y formadores(as) para la primera infancia en la Biblioteca de Santiago el 16 de enero.

www.theatrecoeurdeterre.com

les Baladins du Miroir

MISIÓN DE PROSPECCIÓN DE LES BALADINS DU MIROIR

En representación de la compañía de teatro itinerante belga, *Les Baladins du Miroir* que en 2020 cumplió 40 años, Diego López Sáez estuvo en Chile en enero 2020 para una misión de prospección. Este actor y director de teatro belga de origen chileno es oficialmente miembro de la compañía desde hace 10 años pero ha estado presente en ella desde su creación en 1980 a través de sus padres actores y directores de teatro, Jimena Sáez y Omar López. Esta misión obtuvo el apoyo de la Delegación general Valonia-Bruselas y abarcó variados e interesantes encuentros y visitas en numerosos centros culturales de la Región Metropolitana, la Región de Valparaíso y en la ciudad de Valdivia, en vía de desarrollar futuros proyectos con colaboradores locales.

www.lesbaladinsdumiroir.be



**THE LINGERING NOW: THÉÂTRE NATIONAL
WALLONIE-BRUXELLES EN SANTIAGO A MIL**



Gracias al apoyo de la Delegación general Valonia-Bruselasel, el espectáculo *The Linging Now*, creado por la directora brasileña Christiane Jatahy estuvo presente en el marco de Santiago a Mil 2020 del 18 al 20 de enero, en el Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM). Esta obra es la tercera parte de una trilogía llamada *Our Odyssey* por su creadora, la directora brasileña Christiane Jatahy. Funde los lenguajes del cine y del teatro y derriba las fronteras entre la ficción y lo real para contar las historias de refugiados, migrantes y desplazados de Palestina, Líbano, Grecia, Sudáfrica, el Amazonas y Río de Janeiro. Cada uno de estos protagonistas actúa los versos de La Odisea de Homero, que en sus vidas han alcanzado una dimensión real. Este es un montaje del *Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles* junto al *Serviço Social do Comércio* (SESC) de São Paulo.

www.theatrenational.be/fr/

RECEPCIÓN ARTES ESCÉNICAS

En honor a la presencia de representantes de compañías teatrales belgas francófonas en Chile, el Sr. Eric Poppe, Delegado general Valonia-Bruselas junto a su equipo, tuvieron el gusto de recibir el 16 de enero de 2020 varios invitados, profesionales de las artes escénicas para un pequeño y ameno aperitivo en la residencia del Delegado general.



Recepción cultural con la participación de: Centro Cultural Lo Prado, Fundación Teatro a Mil, Balmaceda Arte Joven, IFO producciones, Teatro del Espejo, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Théâtre Cœur de Terre y Les Baladins du Miroir, enero 2020.

FESTIVAL DE CINE EUROPEO

La pandemia de coronavirus del año 2020 permitió que numerosos eventos se reformularan en una versión en línea que abrió nuevas perspectivas de difusión y visibilidad.



Por primera vez, la 22ª edición del Festival de Cine Europeo tuvo lugar en línea del 1 al 18 de junio de 2020. Es un evento anual organizado conjuntamente por la Delegación de la Unión Europea en

Chile, las representaciones culturales de las embajadas europeas, la Comisión de Cine Europeo y el Ministerio de Culturas, Artes y Patrimonio de Chile. La iniciativa se lleva a cabo en torno al 9 de mayo, día de celebración de Europa. Este año, el público chileno pudo disfrutar de una nueva versión del festival en línea adaptada al contexto sanitario.

Desde el 1 al 18 de junio de 2020, una selección de 30 películas de 20 países europeos estuvo disponible en la plataforma digital gratuitamente y para todo el territorio nacional. Además, fueron organizados varios talleres con profesionales y coloquios con diferentes temas en torno a la cinematografía europea. El festival en línea resultó ser un éxito, visto que desde la apertura de las inscripciones y en apenas dos semanas, se reservaron los 15.000 cupos previstos. Por esta razón, el festival tuvo que ampliar la oferta de cupos y alargar su presencia en línea hasta el 22 de junio. Cabe destacar que el remanente del presupuesto del evento estará orientado a potenciar la actividades presenciales de mediación pedagógica en colegios públicos.

La Federación Valonia-Bruselas representada por la Delegación general Valonia-Bruselas en Chile ofreció durante esta edición el drama íntimo y social ¿Dónde está ella? dirigido por Guillaume Senez, una película que se estrenó en el Festival de Cine de Cannes y que ha sido nominado y galardonado en festivales como en los premios César du Cinéma 2019 en Francia y el Magritte du Cinéma de la mejor película 2019 en Bélgica francófona. La película tuvo muy buena recepción en la plataforma digital del Festival de Cine Europeo 2020, donde registró una de las más alta cantidad de vistas. Por otra parte, obtuvo muy buena crítica de la prensa especializada local.

www.festivalcineeuropeo.cl



FIESTAS DE LA FEDERACIÓN VALONIA-BRUSELAS Y DE VALONIA 2020: FESTIVAL DE CINE EN LÍNEA



Wallonie-Bruxelles International (WBI), en asociación con los premios cinematográficos belgas francófonos los *Magritte du Cinéma* y *Wallonie-Bruxelles Images*, invitaron a celebrar en línea Bélgica francófona y el décimo aniversario de los reconocidos premios cinematográficos *Magritte du Cinéma* a través de una selección de cinco largometrajes, cinco documentales y cinco cortometrajes, todos premiados en una de las ediciones de los *Magritte du Cinéma*. Sobre la plataforma digital, todas las películas estuvieron disponibles a nivel mundial, de forma gratuita entre el 21 de septiembre y el 21 de octubre de 2020. Según los conteos mundiales a mitad de camino del festival, Chile ha sido el segundo tras Brasil en cantidad de vistas de películas de este ciclo, revelando así el enorme y gratificante interés que suscita la cinematografía de la Federación Valonia-Bruselas en el Chile.

Largometrajes de ficción

L'étrange couleur des larmes de ton corps de Hélène Cattet y Bruno Forzani
Keeper de Guillaume Senez
Tous les chats sont gris de Savina Dellicour
Géants de Bouli Lanners
À perdre la raison de Joachim Lafosse

Largometrajes documentales

Ni juge ni soumise de Jean Libon y Yves Hinant
Burning Out de Jérôme Le Maire
Mon nom est clitoris de Daphné Leblond y Lisa Billuart Monet
En bataille, portrait d'une directrice de prison de Eve Duchemin
L'homme qui répare les femmes de Thierry Michel

Cortometrajes de ficción

Matriochkas de Bérangère Mc Neese
Le plombier de Méryl Fortunat-Rossi y Xavier Seron
La foire agricole de Stéphane Aubier y Vincent Patar
Dernière porte au Sud de Sacha Feiner
Dimanches de Valéry Rosier



FESTIVAL DE CINE SUSPENSO DE CONCEPCIÓN

A través de la Delegación general Valonia-Bruselas, Bélgica francófona pudo participar en la tercera edición del festival internacional de cine fantástico Suspenso que tiene lugar cada año en la ciudad de Concepción. Esta versión del evento se realizó en línea con un panel de películas internacionales y talleres profesionales. En esta ocasión, propusimos dos películas del destacado director de cine Jaco Van Dormael, ambas con toques fantásticos: *Mr. Nobody* (2009) y *El Nuevísimo Testamento* (2015). Una vez más, las dos películas belgas francófonas fueron las más vistas en esta plataforma.



FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA DE VALPARAÍSO

20

FIFV

20

AMOR Y POLÍTICA

...

¿CÓMO VIVIR JUNTXS?

El Festival Internacional de Fotografía Valparaíso (FIFV) es una acción cultural urbana de alcance internacional que se realiza anualmente en Chile desde el año 2010. Para la edición 2020, el fotógrafo Alexandre Christiaens (Bélgica), con el apoyo de de la Delegación general Valonia-Bruselas, había sido invitado a Chile para unirse en Chile a la fotógrafa Carla Yovane (Chile) en una residencia cruzada. La primera etapa de esta residencia iba a tener lugar en abril 2020, sin embargo debido a la situación sanitaria, todos los talleres del FIFV 2020 se realizaron de forma virtual. Para el festival, la comunicación virtual no fue un impedimento, sino un pie forzado portador de nuevas posibilidades.

Desde el 21 de septiembre hasta el 4 de octubre de 2020, los dos autores contemporáneos lideraron este taller en línea, con el tema, “Amor y Política: ¿Cómo vivimos juntos?”.

9 finalistas fueron seleccionados para participar a este taller: 5 chilenos, 2 belgas, 1 brasileño y 1 mexicano.

El taller se desarrolló en 6 sesiones virtuales de 3 horas que tuvieron lugar los 21, 23, 26, 28 de septiembre y los 1 y 4 de octubre de 2020.

FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO Y DANZA ANTIFAZ DE IQUIQUE: *SELK NORD / SOON: BEAUTIFUL ALIEN OBJECT*

Gracias a las gestiones emprendidas por Mario Guzmán del Centro Internacional de Investigación Teatral del Norte (CIIT), quien lidera uno de los proyectos de cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas, *Selk Nord / Soon: Beautiful Alien Object* de Alessia Wyss, fue seleccionado para ser parte de la cartelera del 13° Festival Internacional de Teatro y Danza Antifaz (FINTDAZ) 2020. Por razones sanitarias, la edición 2020 y participación de todas las compañías se mantuvo en una versión en línea.

La obra que se define como danza documental contemporánea sobre Chile, creada por el colectivo y con la coreografía y diseños integral de la artista multidisciplinaria de la Federación Valonia-Bruselas, Alessia Wyss (performer, coreógrafa, escenógrafa, artista visual), intenta dar un testimonio sobre la delicada historia de un pueblo muy sufrido. Es también una reflexión sobre el “exotismo”, la mirada occidental hacia lo desconocido. En julio 2019, Alessia Wyss estuvo en Chile, para una residencia de investigación que permitió enriquecer in situ la realización de este espectáculo. La obra estuvo disponible en Chile en la plataforma de FINTDAZ TV entre el 1 y 7 de octubre de 2020.



www.fintdaz.cl

MICHEL VAN ZEVEREN EN LA FERIA DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL DE TALCA



Michel Van Zeveren es un ilustrador belga francófono, autor de más de 30 álbumes de literatura infantil (Colección Pastel, *École des Loisirs*). Se formó en la *École de Recherche Graphique* (ERG) en Bruselas, dedicándose en un primer tiempo a la animación. Luego, se orientó hacia las clases de ilustración y hacia los libros infantiles en particular, para poder contar sus propios cuentos. Hoy, se dedica a los libros, las historietas y colaboraciones con distintas revistas.

Con el apoyo de la Delegación general Valonia-Bruselas en Chile, su visita a Chile estaba prevista para fines de marzo 2020, pero en razón de la crisis sanitaria, aquella se aplazó para el próximo año. A pesar de aquello, en el marco de su Feria del Libro Infantil y Juvenil de Talca, la Universidad Católica del Maule (UCM) mostrará entre el 18 y 22 de noviembre, la exposición *¿Por qué?* de Michel Van Zeveren, mediante su galería virtual. Actividades de mediación pedagógica, como un concurso de dibujo para niños y fichas informativas sobre el trabajo del autor serán organizadas por la Delegación general Valonia-Bruselas con el fin de enriquecer el intercambio.

www.galeriasvirtuales.ucm.cl/



KIKK FESTIVAL



El *KIKK Festival* es un encuentro internacional de culturas digitales y creativas que se realiza anualmente en Namur, Bélgica.

El evento se compone de una ronda de conferencias, la organización de citas profesionales (*KIKK Pro*), una exposición al aire libre (*KIKK in Town*) y una selección de contenidos para niños (*Kids Friendly*). En 2019, el evento tuvo mucho éxito: 30.000 visitantes y más de 50 países representados! Dos profesionales de Chile fueron seleccionadas por nuestra Delegación general para viajar a Bélgica ese año; Paulina Arellano Rojas y Francisca Ramírez Corvalán.

ENTREVISTA CON PAULINA ARELLANO Y FRANCISCA RAMÍREZ

¿Puede usted presentarse brevemente?



Paulina: Mi nombre es Paulina Arellano Rojas, soy bibliotecóloga, magíster en Bibliotecología e Información y actual académica de la Universidad de Playa Ancha (UPLA) de Valparaíso, ciudad donde vivo.

He trabajado como agente en vigilancia tecnológica, asesora en investigación científica, asesora editorial, evaluadora de artículos científicos (revisión por pares), gestora documental, relatora de cursos de alfabetización digital y de expresión oral y escrita y últimamente también he realizado estudios cuantitativos. Además, he trabajado en el mundo de la Museología y la Archivística, desarrollando repositorios digitales y actualmente formo parte del Grupo de Expertos Red Iberoamericana de Enseñanza Archivística Universitaria (GERIBEAU – ALA).

Francisca: Me llamo Francisca Ramírez, soy Licenciada en Artes Visuales y Licenciada en Estética (PUC). Me he dedicado principalmente a la escultura, la educación artística y a la gestión cultural. Actualmente trabajo como Coordinadora de Exposiciones en Centro Cultural La Moneda (CCLM), en Santiago de Chile.

¿Cuál es su vínculo con nuestra Delegación general y cómo se enteró de la convocatoria del *KIKK Festival* 2019?

Paulina: Hace un tiempo, recuerdo haber ingresado al sitio web de Valonia-Bruselas en Chile, investigando

sobre programas y becas doctorales en Bélgica, ya que tenía muy buenas recomendaciones sobre la educación superior de allá y del apoyo que brinda en ese ámbito la Delegación. Sin embargo, mi vínculo con el *KIKK Festival* fue absolutamente imprevisto: uno de mis alumnos de la carrera de bibliotecología comenzó a trabajar en la biblioteca de la UPLA y un día me envió la información de la postulación. Al descubrir que el festival se acercaba muchísimo a mis líneas de trabajo y a las áreas que me interesa cultivar, decidí de inmediato participar.



Francisca: Me vinculé con Valonia-Bruselas a través de mi lugar de trabajo. Una de mis colegas recibe periódicamente la revista. Es así que recibió la convocatoria, me propuso participar y nos entusiasamos muy rápido.

El festival parecía increíble y además era una coincidencia, ya que personalmente tengo un vínculo muy especial con Bélgica, parte de mi familia materna vive allí hace más de 20 años.

¿En qué consistía su participación en el *KIKK Festival* 2019?

Paulina: Participé como representante de la delegación Chilena en el festival; pude asistir a todas las conferencias y eventos, incluyendo una buenísima feria tecnológica; mi objetivo era conocer experiencias e innovaciones tecnológicas internacionales, además de ampliar mis redes de investigación.

Francisca: La convocatoria se basaba principalmente en un pase libre para asistir a todas las conferencias sobre cultura digital, arte, diseño, etc. durante los tres días que duró el Festival. Además de eso, tuve la oportunidad de participar en encuentros con curadores y agentes culturales que eran parte de los exponentes; junto con visitar obras de arte y exposiciones tanto en museos y centros culturales, como en otros espacios públicos del centro de Namur.

¿Cuál fue su impresión del evento? ¿Pudo concretar alguna alianza para la institución que usted representa?

Paulina: Quedé maravillada con el nivel de la organización y de las conferencias, asisten expertos(as) de todo el mundo y pude conocer investigadores de áreas afines a mi disciplina, con quienes nos hemos contactado

a través de plataformas como *Researchgate*, ya que he tomado sus trabajos como referencia para mis actuales proyectos de investigación. Debo mencionar, además, que he podido transmitir a mis estudiantes lo que allá conocí; mostrar el trabajo de Arne Van Kauter en mis clases de Arquitectura de Información y Diseño Web o exponer los hallazgos de Claudio Agosti cuando abordamos el uso, evaluación y protección de información y datos personales, por ejemplo, me ayuda a integrar a la docencia, referentes y/o problemáticas actuales del mundo digital y mantenerles actualizados(as).

Francisca: El *KIKK Festival* fue una gran sorpresa, en un pequeño espacio de tiempo. Y creativamente hablando, una experiencia muy inspiradora e integral, con exposiciones de arte, conferencias, una feria de startups digitales,

espectáculos, fiestas, recorridos, workshops y más. Cada día fue una constante de estímulos, con mucho que ver a todas horas, y diferentes actividades a través de la ciudad. Los exponentes, algunos con carreras consagradas y otros siendo aún promesas, fueron una selección contingente y refrescante, proponiendo perspectivas creativas sobre las discusiones y los desafíos actuales. Y también Namur, más que un escenario fue parte activa del Festival, y me parece que muy generosamente, por ejemplo, se activó una muestra de arte contemporáneo en una escuela secundaria, e incluso algunos site-specific en templos religiosos. Junto con todo lo anterior, fue una ocasión sobre todo social, un lugar muy bueno para ampliar redes profesionales, y me permitió crear alianzas que sin duda tendrán posibilidad de concretarse en un futuro.

COOPERACIÓN

CIUDADES INTELIGENTES

La expresión “ciudad inteligente” es la adaptación del término en inglés *smart city*. Su significado no es único, siendo un concepto relativamente nuevo. De manera general, se refiere a un desarrollo urbano sostenible, es decir a un sistema que puede asegurar su perennidad. A menudo, una *smart city* es una ciudad que usa las tecnologías de la información y de la comunicación para mejorar la calidad de los servicios urbanos o reducir sus costos.

PROYECTO DE COOPERACIÓN

En el marco del 6º acuerdo de Comisión Mixta Permanente (CMP) entre Chile y los gobiernos de la parte francófona de Bélgica, el cual cuenta actualmente con 26 proyectos de cooperación activos, una colaboración nació entre el *Smart City Institute* (SCI) de la *Université de Liège* (ULg) y el *Smart City Lab* de la Universidad de Santiago de Chile (USACH). El proyecto tiene como principal objetivo intercambiar estudios y herramientas desarrollados por ambas instituciones. El SCI, por ejemplo, desarrolló un barómetro anual basado en encuestas realizadas con

las comunas belgas de Valonia para entender cómo perciben el concepto de *smart city*, su estado de avance al respecto y cómo lo aplican concretamente a nivel territorial. Además, el

instituto publica anualmente desde el 2015 una guía práctica de la ciudad inteligente. Esta herramienta sirve para motivar y acompañar las comunas belgas hacia una gestión más inteligente y durable de sus territorios. La última guía salió en septiembre 2020 y está descargable gratuitamente (en francés) en:

<http://labos.ulg.ac.be/smart-city/>

MISIÓN DE CARINA BASILE Y CATHERINE NGUYEN

Carina Basile, directora del SCI y Catherine Nguyen, project manager del SCI viajaron a Argentina y Chile a fines de febrero 2020. En Buenos Aires, dieron seguimiento a una misión anterior durante la cual participaron en la feria *Smart City Expo*. En Santiago, se reunieron con el Dr. Pedro Palominos Belmar, director del *Smart City Lab* y su equipo. Un encuentro fue también concretado con la Corporación de Fomento de la Producción (CORFO) para identificar vías de colaboración.



BÉLGICA EN EXPOMIN 2021

Expomin confirma las nuevas fechas de Expomin 2021: del 19 al 23 de abril de 2021, en Espacio Riesco, Santiago

Como ya es tradicional desde el año 1998, la Agencia Valona para las Exportaciones e Inversiones Extranjeras estará presente en la próxima Expomin, la mayor feria minera de Latinoamérica, consolidada como un espacio que promueve la transferencia de conocimientos, experiencias y especialmente la oferta de tecnologías que contribuyen a la innovación y aumento de la productividad de los procesos mineros, lo que la convierte en una gran plataforma de oportunidades de alcance mundial desde Chile. La AWEX contará con la participación de empresas belgas que presentarán sus productos y soluciones innovadores en el ámbito de la minería. FISA del grupo GL events, organizador de la feria minera, quien se vio en la obligación de posponer el evento por la pandemia sanitaria, destacó que durante estos meses se elaboró un robusto protocolo sanitario que será aplicado en la realización presencial del evento minero.



CONOCE MÁS
www.expomin.cl



virtual, donde podrán interactuar y hacer networking, coordinar y realizar reuniones en salas virtuales privadas y también, acceder a diversos live streamings. Además, el equipo de Expomin está trabajando el programa con los distintos actores del sector para elaborar uno que esté enfocado a los temas contingentes que ha enfrentado la industria a raíz de la pandemia.

Estarán participando las siguientes empresas de Bélgica:

- SOLVAY www.solvay.com
- PEPITE www.pepite.be
- SCHREDER SA www.schreder.com
- NLMK PLATES SALES www.nlmk.com
- SEE TELECOM www.seetelecom.com
- KABELWERK EUPEN www.eupen.com
- AUTOMATIC SYSTEMS www.automatic-systems.com



Congreso virtual para noviembre 2020

Frente a los nuevos escenarios y desafíos que impactan en la productividad, Expomin convoca a una versión virtual del evento minero, además del Congreso Internacional que se realizará a través de streaming. La organización ha desarrollado una plataforma digital que permitirá que Expomin 2020 se desarrolle también de manera virtual, en la que los visitantes podrán recorrer cada uno de los stands de los expositores y navegar por un Marketplace

El encuentro virtual será del 10 al 13 de noviembre de 2020. Para mayor información: www.expomin.cl



EMPRESA VALONIA ALTISSIA INTERNATIONAL



Celebrar la diversidad a través de los idiomas con Altissia International

Altissia se especializa en la creación, la implementación y el éxito de proyectos de aprendizaje de idiomas mediante una innovadora plataforma de aprendizaje lingüístico personalizada y contextualizada para el mundo educativo, empresarial e institucional. Su misión consiste en ofrecer un aprendizaje académico, eficaz y lúdico de los idiomas, basándose en los pilares de la movilidad, la inmersión, la contextualización, la personalización, el humanismo y el respeto a las diferencias culturales.

Altissia fue fundada en 2005 por académicos de la *Université Catholique de Louvain* (UCLouvain). Sus oficinas se encuentran en el campus universitario de Louvain-la-Neuve, Bélgica. Hoy en día Altissia tiene presencia en todos los continentes y colabora estrechamente con varias universidades alrededor del mundo. Vale destacar que cuenta con referencias universitarias a nivel mundial, trabajando con más de 8.500 universidades y con más de 4,5 millones de alumnos en todo el mundo.

Los idiomas abren la mente y construyen puentes entre las personas y las culturas. Aprender idiomas proporciona la habilidad de comunicarse con los demás. La oferta de formación completa de Altissia, hecha a la medida, permite que las personas disfruten de una experiencia única de aprendizaje.

A GLOBAL SOLUTION FOR
LANGUAGE
LEARNING



Para mayor información: www.altissia.org - contact@altissia.org



SOLUCIONES BELGAS PARA COMBATIR EL COVID-19

En el contexto actual de pandemia, empresas de Bélgica han desarrollado una serie de productos y tecnologías que son de gran utilidad para la lucha contra el Covid-19.

Las empresas belgas son:

AMB Ecosteryl: <http://ecosteryl.com/fr/>

ANDAMAN: <https://www.andaman7.com/>

CRAFT-ENGINEERING: <https://craft-engineering.com/fr/>

DIAGENODE: www.diagenodediagnostics.com

SOLVAY: <https://www.solvay.com/>

SOTRAD WATER: www.sotradwater.be

ZENTECH: <http://www.zentech.be/>

La oficina comercial AWEX Chile dispone de un folleto sobre las 7 soluciones belgas para combatir el Covid-19. No dude en escribirnos si desea recibirla:

santiago@awex-wallonia.com

FROM SCIENCE TO BUSINESS

Wallonia fosters R&D collaborations between universities, hospitals and companies to help them deliver innovative products and services to international health biotechnology and medical technology markets.

Feel inspired



ESTUDIOS AWEX DISPONIBLES

La oficina comercial AWEX Chile dispone de 3 estudios realizados durante 2020 sobre los siguientes temas y sectores de actividad:

- Sector Minero
- Startup Chile
- Sector Agroalimentario

Los estudios están disponibles a su solicitud. Nos puede escribir a:

santiago@awex-wallonia.com

Feel inspired



Bélgica participará a la próxima Smart City Expo Santiago en diciembre próximo, la cual será una instancia de intercambio de conocimiento y conexión de los líderes en materias de ciudades inteligentes para levantar oportunidades de colaboración y generar impactos reales en las ciudades.

Para mayor información:

www.smartcityexposantiago.com
santiago@awex-wallonia.com

PRACTICANTES AWEX



Astrid Bonfanti

Astrid Bonfanti, estudiante en Traducción e Interpretación en inglés y español en la *Université Saint-Louis-Bruxelles*, está cursando un Magíster en Comunicación Multilingüe con especialidad en idiomas de negocios en la *Université Catholique de Louvain* (UCLouvain). Astrid decidió hacer su práctica en el extranjero mediante el programa Explort de la AWEX y fue elegida para realizarla en Chile.

Sacha de Diego Bravo

Sacha de Diego Bravo es graduado en Traducción e Interpretación de la *Université de Mons* (UMons) con un Magíster en Ciencias Políticas con mención Relaciones Internacionales y Gobernanza Mundial de la *Université Catholique de Louvain* (UCLouvain). Sacha realizó una formación en comercio internacional en las oficinas AWEX Chile gracias al programa Explort copatrocinado por AWEX Bruselas y el FOREM.



Alberto Yeh

Alberto Yeh es estudiante de un Magíster en Ingeniería Financiera en la Universidad Adolfo Ibáñez. Alberto fue seleccionado para hacer su primera práctica profesional en la oficina de la AWEX Chile. Se maneja en 4 idiomas y se interesa en aprender sobre diversas culturas. Tiene mucho interés en conocer Bélgica.

La AWEX Chile agradece a cada uno de los practicantes por su gran aporte dado el contexto de la crisis por el Covid-19.

Editores responsables

Eric Poppe,
Delegado general Valonia-Bruselas
Emmanuelle Dienga,
Consejera económico y comercial

Coordinación

Eric Poppe, Laurence Dalcq

Redacción

Andrea López, Alice Rasson, Colette Damas, Laurence Dalcq, Eric Poppe
Jessica Soto, Emmanuelle Dienga

Dirección DGVB y AWEX - hub.brussels

Carmencita 25, piso 11
Las Condes, Santiago, Chile

Contacto DGVB

Correo: ldalcq@belgicavaloniabuselas.cl
Teléfono: +562 2231 3644
Sitio web: <http://www.wbi.be/fr/delegations/delegation/delegation-generale-wallonie-bruxelles-santiago-du-chili>
Facebook: Delegación general Valonia-Bruselas en Chile
Instagram: [dgvbchile](https://www.instagram.com/dgvbchile)
Linkedin: Delegación general Valonia-Bruselas en Chile

Contacto AWEX

Correo: santiago@awex-wallonia.com
Teléfono: +562 2232 3623
Facebook: www.facebook.com/Wallonia.beCL
Sitio web: <http://www.wallonia.cl/>

Diseño

Francisca Pérez Paredes, Interprint

Impresión

Interprint

